ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МАРИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ФИННО-УГРОВЕДЕНИЯ МАРГУ

FENNO-UGRICA
1

ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВ, ЛИТЕРАТУР И ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ УРАЛО-ПОВОЛЖЬЯ

Труды Института финно-угроведения

Выпуск V

ЙОШКАР-ОЛА, 2008

УДК 81+82+398
ББК 81.66+83.3(2)
Ф 60

Печатается по решению ученого совета
Института финно-угроведения МарГУ

Рецензенты:
В.Н. Васильев, канд. филол. наук, доцент кафедры марийского языка Института финно-угроведения;
С.С. Сибатрова, канд. филол. наук, зав. отделом языка Марийского научно-исследовательского института языка, литературы и истории им. В.М. Васильева

Редакционная коллегия серии:
И.С. Иванов, канд. филол. наук, проф.;
Е.Н. Мустаев, канд. филол. наук, проф. (науч. редактор);
З.К. Иванова, канд. филол. наук, доцент (составит.);
Л.Е. Шабдарова, канд. филол. наук, доцент

Ф 60 **Fenno-Ugrica 1:** Проблемы языков, литератур и фольклора народов Урало-Поволжья: Труды Института финно-угроведения, вып. 5, посвященный 60-летию д-ра филол. н. проф. Куклина Анатолия Николаевича / Мар. гос. ун-т. Ин-т финно-угроведения. – Йошкар-Ола: МУП «Сельские вести», 2008. – 228 с.: ил.

ISBN 978-5-900405-83-6

Fenno-Ugrica 1 – продолжающееся издание трудов Института финно-угроведения.

Пятый выпуск, включающий в себя статьи и исследования по волжско-финским, пермским и тюркским языкам народов Урало-Поволжья, ономастике, литературоведению и фольклористике, посвящен 60-летию профессора А.Н. Куклина.

Издание адресовано студентам и аспирантам филологических специальностей, учителям языка и литературы, краеведам, специалистам по финно-угроведению и тюркологии, а также всем тем, кто интересуется языками, литературой и устным поэтическим творчеством народов Урало-Поволжья.

УДК 81+82+398
ББК 81.66+83.3(2)

ISBN 978-5-900405-83-6

© Коллектив авторов, 2008
© Институт финно-угроведения, 2008

Н.В. Ильина,
Н.В. Кондратьева
Ижевск

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ

(на материале социолингвистических исследований)[1]

Начало 90-х годов XX века ознаменовалось подъемом национального самосознания практически во всех российских регионах, в том числе и Удмуртской Республике. В 1992 году был принят закон «О государственных и иных языках УР». В целях реализации этого закона Правительством УР проводятся различные мероприятия районного и республиканского масштабов.

Витальность любого языка зависит от представленности его в различных сферах общения, под которой понимается «область организованной деятельности людей в процессе производства и потребления духовных и материальных ценностей, языковые характеристики которой определяются ролью языка в достижении ее целей» [2: 43]. Несколько иную позицию занимают А. Швейцер и Л. Никольский, которые определяют сферу общения как «совокупность тем, составляющих содержание коммуникации в соответствующих областях социального взаимодействия» [1: 44].

В целях выявления функционирования удмуртского языка в различных сферах коммуникации нами проведено социолингвистическое исследование в деревне Старая Салья Киясовского района Удмуртской Республики. Выбор деревни не случаен и продиктован несколькими факторами: деревня является исконно удмуртским населенным пунктом; именно об этой деревне (о ее жителях, ее истории, традициях и обычаях) снято множество документальных фильмов, что, естественно, влияет на самоидентификацию жителей.

На сегодняшний день в д. Старая Салья проживает 720 человек. Преобладающее большинство населения – удмурты, а также несколько человек, считающих себя по национальности русскими, но хорошо говорящих по-удмуртски. Среди жителей деревни 410 человек взрослого трудоспособного возраста (от 18 до 55 лет), 111 человек детей школьного возраста.

В анкетировании участвовало 60 человек по 20 человек в каждой возрастной категории *(табл. 1)*. Следует отметить, что при составлении анкеты для исследования нами выделялись лишь те компоненты, которые наиболее значимы в современных условиях, а именно: использование удмуртского языка как языка семейного общения и языка обучения в школе, представленность удмуртского языка в сфере социального обслуживания и в

[1] Исследование выполнено в рамках Программы INTAS: проект № 05-1000006-8374 «Этническое и языковое возрождение в России: от политики к культурному многообразию».

официально-деловой сфере. Исключена из рассмотрения сфера делопроизводства и сферы, связанные с охраной общественного порядка и др., т.к. воинские команды, приказы, вся армейская связь ведется исключительно на русском языке. Сфера науки также избирательна, ибо функционирование удмуртского языка в этой сфере продиктовано лишь собственной инициативой некоторых ученых, как правило, занимающихся проблемами филологии. Далее приведем результаты исследования.

Удмуртский язык как язык семейного общения

Первая группа вопросов была направлена на выявление возможностей удмуртского языка выступать в качестве языка семейного общения. Как показали результаты анкетирования *(табл. 1)*, большинство респондентов проживает в гомогенных семьях, т.е. они сами и их супруги по национальности являются удмуртами, владеющими родным языком. 10% респондентов трудоспособного возраста состоит в браке с русскими, поэтому в зави-

Таблица 1

Функционирование удмуртского языка как языка семейного общения

Язык общения	Дети и учащиеся от 5 до 23 лет	Население от 24 до 55 лет	Население от 56 лет
С родителями	Удмуртский 30% Русский – Смешанный 70%	Удмуртский 90% Русский – Смешанный 10%	Удмуртский 100% Русский – Смешанный –
С бабушками и дедушками	Удмуртский 70% Русский – Смешанный 30%	Удмуртский 100% Русский – Смешанный –	Удмуртский 100% Русский – Смешанный –
С супругами		Удмуртский 70% Русский 10% Смешанный 20%	Удмуртский 70% Русский – Смешанный 20% 10% респондентов не состоит в браке
С детьми		Удмуртский 50% Чаще русский 20% Смешанный 30%	Удмуртский 70% Русский – Смешанный 20% 10% респондентов не имеет детей
С внуками		Удмуртский 20% Русский – Смешанный 20% 60% респондентов не имеет внуков	Удмуртский 30% Русский 30% Смешанный 10% 40% респондентов не имеет внуков
С братьями и сестрами	Удмуртский 30% Русский – Смешанный 30% 40% респондентов не имеет братьев и сестер	Удмуртский 60% Русский – Смешанный 20% 20% респондентов не имеет братьев и сестер	Удмуртский 60% Русский – Смешанный – 40% респондентов не имеет братьев и сестер

симости от темы разговора язык коммуникации здесь может быть представлен как удмуртским, так и русским языками.

К сожалению, иная картина складывается при общении респондентов с детьми. В этом случае лишь 50% респондентов трудоспособного возраста и 70% респондентов старшего поколения предпочитает общаться на удмуртском языке, остальные участники анкетирования в качестве языка коммуникации указали либо параллельное использование удмуртского и русского языков, либо использование только русского языка.

Меньший процент коммуникации на удмуртском языке характерен при общении респондентов с внуками. Подобная ситуация, как отмечают сами респонденты, чаще всего складывается из-за того, что дети уезжают из родной деревни в город и перестают общаться на удмуртском языке. К сожалению, как показали результаты исследования, русификация характерна уже и для детей, проживающих в д. Старая Салья, что складывается из нескольких факторов: а) нежелание родителей обучать ребенка удмуртскому языку; б) отсутствие ежедневных телепередач на удмуртском языке, адресованных детям и подросткам; в) формирование традиций русскоязычной коммуникации с дошкольного возраста. Последнее продиктовано образовательными стандартами, согласно которым, при поступлении в школу дети должны владеть русским языком.

Сфера официально-делового общения

Исходя из того, что основные компоненты официальной сферы общения – делопроизводство и судопроизводство – на сегодняшний день удмуртским языком не представлены, при исследовании данного вопроса мы рассмотрели лишь вопросы, связанные с выбором того или иного языка при общении с коллегами и руководителями предприятий / представителями местной администрации *(табл. 2)*.

Таблица 2

Функционирование удмуртского языка в сфере официально-делового общения

Язык общения	Дети и учащиеся от 5 до 23 лет	Население от 24 до 55 лет	Население от 56 лет
На перемене	Удмуртский 30% Русский 20% Смешанный 50%		
С учителями	Удмуртский 30% Русский 20% Смешанный 50%		
С коллегами		Удмуртский 60% Русский 10% Смешанный 30%	Удмуртский 100% Русский – Смешанный –
С руководителями организации		Удмуртский 40% Русский 20% Смешанный 40%	Удмуртский 60% Русский 10% Смешанный 30%

Как показывают результаты исследования, среди удмуртского населения существуют ложные стереотипы, что языком коммуникации при общении с руководителями организации и людьми, имеющими звания и чины, должен служить русский язык, что, по утверждению жителей деревни, «является проявлением вежливости и уважения к собеседнику». Также в качестве основной причины смены кодов с удмуртского языка на русский можно отметить общепринятое мнение, что на удмуртском языке «невозможно говорить на любые темы», в частности, обсуждать политические и научные вопросы.

Сфера социальных услуг

Среди объектов социальной сферы в д. Старая Салья имеется средняя школа, детский сад, медпункт, дом культуры, сельская библиотека, почта, три магазина. Персонал данных учреждений владеет удмуртским языком, поэтому взрослое население в качестве языка общения выбирает удмуртский язык *(табл. 3)*.

Таблица 3

Функционирование удмуртского языка в сфере социального обслуживания

Язык общения	Дети и учащиеся от 5 до 23 лет	Население от 24 до 55 лет	Население от 56 лет
В магазине	Удмуртский 60% Русский – Смешанный 40%	Удмуртский 100% Русский – Смешанный –	Удмуртский 100% Русский – Смешанный –
На почте	Удмуртский 60% Русский – Смешанный 40%	Удмуртский 100% Русский – Смешанный –	Удмуртский 100% Русский – Смешанный –
В больнице	Удмуртский 20% Русский 10% Смешанный 60%	Удмуртский 70% Русский – Смешанный 30%	Удмуртский 70% Русский – Смешанный 30%
В соседних деревнях	Удмуртский 30% Русский 30% Смешанный 40%	Удмуртский 70% Русский – Смешанный 30%	Удмуртский 80% Русский – Смешанный 20%
В райцентре	Удмуртский 10% Русский 40% Смешанный 50%	Удмуртский 50% Русский – Смешанный 50%	Удмуртский 60% Русский – Смешанный 40%
В городе	Удмуртский – Русский 90% Смешанный 10%	Удмуртский 30% Русский 50% Смешанный 20%	Удмуртский 50% Русский 10% Смешанный 40%

Как отмечают школьники, выбор языка общения в данной сфере зависит а) от настроения, б) от товарищей. Чаще всего на выбор языка коммуникации влияет наличие / отсутствие друзей, приехавших из города. Как отме-

тили все респонденты школьного возраста, в присутствии друзей из города они автоматически переходят на русский язык общения, даже если те владеют удмуртским языком.

Как показывают результаты исследования *(табл. 3)*, выбор удмуртского / русского языков как коммуникации зависит также от места коммуникации. Пространство «свое (родная деревня)» характеризуется выбором родного языка, тогда как основным языком общения (даже между собой) в городах Удмуртии («чужое пространство») является русский язык. По-видимому, эта тенденция сложилась в результате языковой ситуации в России 1940–1980-х гг.

Удмуртский язык как язык образования

Большой интерес представляют вопросы, касающиеся удмуртского языка как языка образования, поскольку имеется еще поколение людей, обучавшихся не только по гуманитарным, но и по естественным дисциплинам, по удмуртским книгам и на удмуртском языке.

Таблица 4

Функционирование удмуртского языка в сфере школьного образования (среднее звено)

Школьные предметы	Дети и учащиеся от 5 до 23 лет	Население от 24 до 55 лет	Население от 56 лет
Удм. яз и лит.	Удмуртский 100% Русский – Смешанный –	Удмуртский 100% Русский – Смешанный –	Удмуртский 100% Русский – Смешанный –
Рус. яз. и лит.	Русский 90% Смешанный 10%	Русский 80% Смешанный 20%	Смешанный 100%
Математика	Удмуртский – Русский 90% Смешанный 10%	Удмуртский – Русский 80% Смешанный 20%	Удмуртский 40% Русский 10% Смешанный 50%
Биология, физика, химия	Удмуртский – Русский 90% Смешанный 10%	Удмуртский – Русский 90% Смешанный 10%	Удмуртский 40% Русский 10% Смешанный 50%
История	Удмуртский – Русский 80% Смешанный 20%	Удмуртский – Русский 90% Смешанный 10%	Удмуртский 40% Русский 10% Смешанный 50%
Физкультура	Удмуртский 50% Русский 10% Смешанный 40%	Удмуртский 50% Русский 50% Смешанный –	Удмуртский 60% Русский – Смешанный 40%
Труд	Удмуртский 80% Русский – Смешанный 20%	Удмуртский 50% Русский 50% Смешанный –	Удмуртский 100%

Как показали результаты исследования *(табл. 4 и 5)*, в течение последних 50 лет в качестве языка обучения преобладает русский язык. Удмуртский язык в этой функции применяется лишь в начальных классах и при преподавании таких дисциплин в среднем звене, как рисование, труд, физкультура. Как отмечают учащиеся, сегодня их учителя при объяснении нового материла также используют смешанный язык: «Сначала учитель объясняет нам учебный материал по-русски, если мы не понимаем, еще раз объясняет нам по-удмуртски» (Вотякова Карина, 8 лет).

Таблица 5

Функционирование удмуртского языка в сфере школьного образования (начальное звено)

Школьные предметы	Дети и учащиеся от 5 до 23 лет	Население от 24 до 55 лет	Население от 56 лет
Удм. яз и лит. Рус. яз. и лит.	Удмуртский 100% Русский 100%	Удмуртский 100% Русский 80% Смешанный 20%	Удмуртский 100% Смешанный 100%
Природоведение	Русский 40% Смешанный 60%	Удмуртский 80% Русский 5% Смешанный 15%	Удмуртский 100%
Физкультура	Удмуртский 30% Смешанный 70%	Удмуртский 95% Русский 5%	Удмуртский 90% Смешанный 10%
Рисование	Удмуртский 30% Смешанный 70%	Удмуртский 95% Русский 5%	Удмуртский 100%
Труд	Удмуртский 30% Смешанный 70%	Удмуртский 95% Русский 5%	Удмуртский 90% Русский 10%

Респонденты старшего поколения помнят еще тот период в истории развития образования, когда преподавание в начальных классах велось только на удмуртском языке, и лишь некоторые термины и «команды по физкультуре» отдавались на русском языке. Следует отметить, что из 20 респондентов старше 56 лет лишь 8 человек прошло обучение в среднем звене, поэтому процентное соотношение в таблице 4 представлено с учетом последнего.

Отвечая на вопрос, «целесообразно ли проводить обучение на удмуртском языке в современной школе?», многие респонденты старшего поколения отметили, что с 1 по 4-5 классы в качестве языка обучения целесообразно выбирать удмуртский язык, ибо это будет способствовать сохранению родного языка, повышению успеваемости учащихся, а также благоприятно повлияет на общее развитие ребенка.

Мнение респондентов трудоспособного возраста о целесообразности использования удмуртского языка в качестве языка образования пропорци-

онально разделилось: 40% респондентов считает, что с 1 по 3 класс – в период, когда у ребенка «формируется языковое сознание» – языком преподавания должен быть родной язык учащихся; другие 40% полагают, что преподавание должно вестись «только на русском языке»; оставшиеся 20% респондентов думают, что преподавание должно вестись на русском языке, но, если дети усваивают материал с трудом, учителю следует объяснять его параллельно на двух языках.

Что касается современных школьников, большинство из них затруднилось ответить на этот вопрос (60%). Но из оставшихся 40% большинством приветствуется параллельное использование удмуртского и русского языков при объяснении нового материала.

Таким образом, опираясь на социолингвистическое исследование, проведенное в д. Старая Салья Киясовского района УР, становится ясным, что даже в исконно удмуртских деревнях постепенно происходит языковой сдвиг, что уже в скором будущем может привести к неблагоприятным последствиям в области функционирования удмуртского языка. Наблюдения за языковым поведением удмуртов-билингвов показывает, что люди старшего поколения чаще тяготеют к родной речи. Русские вкрапления продиктованы, как правило, неразработанностью терминологии по многим отраслям материальной и духовной культуры. Также русские вкрапления могут служить для усиления экспрессии.

Для респондентов от 24 до 55 лет характерно частое кодовое переключение. Они используют такой вариант языкового поведения, который коррелирует с социально-демографическими признаками (возраст, образование, социальное положение и др.) и языковыми потенциями собеседника. Смена кода также связана с ассоциативным восприятием обсуждаемых тем. Русский язык ассоциируется с темами, связанными со службой в армии, событиями, происходящими вне своего населенного пункта. Как отмечают респонденты, «на удмуртском языке можно говорить на любую тему» (66,7%), но «о политике, о компьютерных технологиях и по многим научным отраслями» (32,3%) говорить на удмуртском языке сложно. Родной язык является средством выражения чувств, личных переживаний говорящего.

Для респондентов школьного возраста смена кодов как лингвистический феномен, в котором две языковые системы взаимно дополняют друг друга, уже является языковой нормой.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Григорян, Э.А.* Русский язык в Республике Армения / Э.А. Григорян, М.Г. Даниэлян. – М.: ИЦ «Азбуковник», 2006. – 128 с.

2. *Михальченко, В.Ю.* Социальные факторы и функционально-стилистическая дифференциация языка / В.Ю. Михальченко // Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка. – М., 1988. – 150 с.